

CANZONIERE N

[Guarda il manoscritto su Gallica](#) [1]

- letto 3044 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2298 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N1.jpg	Ianus hon pris ne dira adroitement. sareson se dolen
--	--

tement non. mes par esfors

puet il fere chancon. m(o)lt

ai amis mes poure ensont

lidon. honte iauront se por

ma raencon. sui ca .ij. yuers p(ri)s

Cesenen b(ie)n mi honme et mi ba

ron. englois. normant. poiteuin

et gascon, que ie nai nul sipou(re)

compaignon. queie laissasse por

avoir enprison. ie nel di pas por

nule retracon. car encor sui ge

pris. **Or** sai ie b(ie)n deuoir cer

tainem(en)t; que ie ne pris ne ami

ne parent. q(ua)nt hon mefaut por

or ne por argent. m(o)lt mest de

moi. mes plus mest de magent

quapr(e)s lor mort auront repro

chement se longuement

sui pris; [..]est pas merueil

le se iai le cuer dolent. q(ua)nt mes

sires met materre entorment.

sil li menbrast de n(ost)re serement

Edizione diplomatico-interpretativa

Ianus hon pris ne dira adroitement. sareson se dolen tement non. mes par esfors puet il fere chancon. m(o)lt ai amis mes poure ensont lidon. honte iauront se por ma raencon. sui ca .ij. yuers p(ri)s	que nos feismes andui commune ment. iesai deuoir que iatrop lon guement ne seroie ca pris. Ce seuent b(ie)n angeuin et tor rain cil bacha(e)ler. qui or sont riche et sain. q(ue)nconbre sui loig daus en autremain. forment ma I. Ia nus hon pris ne dira adroitement idassent. meil ne uoien grain. de sa reson, se dolentement non, mes par esfors puet il fere chançon. beles armes sont ore wit et plain Molt ai amis, mes povre en sont li don, porce que ie y auront. Se por ma honte y auront. Se por ma sui ça deus yvers pris. er u(ost)re pris souuerain vos saut et gar cil aqui ieme claim. porce que ie sui pris. jenedi mie acele de chartain lamere looys.
Cesenen b(ie)n mi honme et mi ba ron. englois. normant. poiteuin et gascon, que ie nai nul sipou(re) compaignon. que ie laissasse por avoir enprison. ie nel di pas por nule retracon. car encor sui ge pris.	II. Ce seven bien mi honme et mi baron englois, normant, poitevin et gascon, que je n'ai nul si povre compaignon que je laissasse, por avoir, en prison je nel di pas por nule retraçon, car encor sui ge pris.
Or sai ie b(ie)n deuoir cer tainem(en)t; que ie ne pris ne ami ne parent. q(ua)nt hon mefaut por or ne por argent. m(o)lt mest de moi. mes plus mest de magent quapr(e)s lor mort auront repro chement se longuement sui pris;	III. Or sai je bien de voir certainement que je ne pris ne ami ne parent, quant hon me faut por or ne por argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent qu'apres lor mort auront reprochement se longuement sui pris.
[..]est pas merueil le se iai le cuer dolent. q(ua)nt mes sires met materre entorment. sil li menbrast de n(ost)re serement que nos feismes andui commune ment. iesai deuoir que iatrop lon guement ne seroie ca pris.	IV. [N']est pas merveille se j'ai le cuer dolent, quant mes sires met ma terre en torment, s'il li menbrast de nostre serement que nos feismes andui communement je sai de voir que ja trop longuement ne seroie ça pris.

Ce seuent b(ie)n angeuin et tor rain cil bacha(e)ler. qui or sont riche et sain. q(ue)nconbre sui loig daus en autremain. forment ma idassent. meil ne uoien grain. de beles armes sont ore wit et plain porce queie sui pris.	V. Ce sevent bien angevin et torrain, cil bachaeler qui or sont riche et sain, qu'enconbre sui loig d'aus en autre main. Forment m'aidassent, me il ne voien grain; de beles armes sont ore wit et plain, por ce que je sui pris.
Contessesu er u(ost)re pris souuerain vos saut et gar cil aqui ieme claim. porce que ie sui pris.	VI. Contesse suer, vostre pris souverain vos saut et gar cil a qui je me claim por ce que je sui pris.
jenedi mie acele de chartain lamere looys.	VII. Je ne di mie a cel de Chartain la mere Looy.

- letto 470 volte

Edizione interpretativa e traduzione

Ia nus hon pris ne dira adroitement sa reson, se dolentement non, mes par esfors puet il fere chançon. Molt ai amis, mes povre en sont li don, honte y auront se, por ma raençon, sui ça deus yvers pris Ce seven bien mi honme et mi baron englois, normant, poitevin et gascon, que je n'ai nul si povre conpaignon que je laissasse, por avoir, en prison je nel di pas por nule retraçon, car encor sui ge pris. Or sai je bien de voir certainement que je ne pris ne ami ne parent, quant hon me faut por or ne por argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent qu'apres lor mort auront reprochement se longuement sui pris. [N']est pas merveille se j'ai le cuer dolent, quant mes sires met ma terre en torment, s'il li menbrast de nostre serement que nos feismes andui communement je sai de voir que ja trop longuement ne seroie ça pris. Ce sevent bien angevin et torrain, cil bachaeler qui or sont riche et sain, qu'enconbre sui loig d'aus en autre main. Forment m'aidassent, me il ne voien grain; de beles armes sont ore wit et plain, por ce que je sui pris Contesse suer, vostre pris souverain vos saut et gar cil a qui je me claim por ce que je sui pris. Je ne di mie a cel de Chartain la mere Looys.	Mai nessun prigioniero esprimerà direttamente il suo pensiero, se non con dolore, ma con sforzo può comporre una canzone. Ho molti amici, ma poveri sono i loro doni; ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto, due inverni resto qui prigioniero. Ben sanno i miei uomini e i miei baroni, inglesi, normanni, pittavini e guasconi, che non ho nessun compagno tanto misero da abbandonarlo, per ricchezze, in prigione. Non lo dico per rimprovero, ma perché sono ancora prigioniero. Ora so con certezza che non stimo amico né parente, dal momento che mi disertano per oro o per argento. Molto mi importa di me, ma ancor più della mia gente, ché dopo la loro morte sarà disonorata se a lungo resto prigioniero. Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente, quando il mio signore infonde il tormento nella mia terra. Se si ricordasse del nostro giuramento, che entrambi siglammo di comune accordo, sono sicuro che non sarei ormai troppo a lungo qui prigioniero. Sanno bene angioini e turrensi, quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi, che sono rinchiuso lontano da loro, in mano altrui. Ferverti venissero in mio aiuto! Ma non vedono niente; di armi eleganti sono ora privi e carichi, poiché io sono prigioniero. Sorella Contessa, il vostro mirabile valore vi salvi e protegga colui a cui porgo i miei lamenti, dal momento che sono prigioniero. Non mi rivolgo certo a quella di Chartres, la madre di Luigi.
--	---

- letto 1800 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f369.image.r=845.langEN>